

Selected Terms from John I and Other Chapters

Language: Hopi¹

Gloss	1		2		3		4		5	
	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form	Ref	Form
Beginning	1:1	yayhniwhqat	1:2	yayhniwhqat						
Word	1:1	Lavayiat	1:1	Lavayi	1:1	Lavayi	1:14	Lavayi		
God	1:1	God	1:1	God	1:2	God	1:6	God		
Made	1:3	yukilti	1:3	yukiwtaqa	1:3	yukilti	1:10	yukiltoti		
Life	1:4	qatsit	1:4	qatsi	3:15	qatsit	3:16	qatsit		
Light	1:4	tālat	1:5	tāla	1:7	Tālat	1:8	Tāla	1:8	Tālat
Darkness	1:5	qatālat	1:5	qatāla						
Come	1:7	pitu	1:9	pituto	1:11	pituqw	3:2	pítuhqe	3:2	pítuhqat
Man	1:6	tāqa	1:9	sinmuy	3:13	Sinot Tiat	3:14	Sinot Tiat	3:19	sinom
Name	1:6	mātsiwa (see 18:10)	1:12	...	14:13	ituñwniy	14:14	ituñwniy	14:26	unañwtavi'taqat
John	1:6	John	1:15	John	1:19	John				
Sent	1:6	ayatiwa	1:19	ayatota	1:24	ayatiwyaqam				
Witness ²	1:7 ^N	tuawi'taniqe	1:7 ^{VB}	tuawi'taniqee	1:8 ^{VB}	tuawi'taniqe	1:19 ^N	...	1:34 ^{VB}	tuawi'ta
Believe	1:7	tūtuptsiwaniqat	1:12	tūtuptsiwaqam	2:11	tūtuptsiwa	2:22	tūtuptsiwa	2:23	tūtuptsiwa
World ³	1:9	sinmuy	1:10	sinmuy	1:10	sinom	1:10	sinom		
Receive	1:11	kwusuya	1:12	kwusuyaqam	3:11	...	3:32	kwusu		
Children	1:12	tímatniqat	8:39	tímatnen	11:52	tímuyatuy				
Born	1:13	tihtiwyaya	3:3	tihtiwqhaya	3:4	tihtiwmantani	3:4	tihtiwmantani	3:5	tihtiwqhaya
Glory	1:14	lolmat	1:14	lolmat						
Grace	1:14	ōkwatuwa	1:16	...	1:16	núokwayata	1:17	núokwat	Luke 2:40	núokwayat
Truth	1:14	qaatsat (see 3:21)	1:17	antsanihqat	8:32	navotit pas antsanihqat	8:32	navoti	8:40	antsanihqat
Father	1:14	Nay	4:12	itanay	4:20	itanam	4:23	Inay	4:23	Inay
Law	1:17	tutapta	7:19	tutapta	7:19	tutavoyat	7:23	tutavoyat		
Moses	1:17	Moses	1:45	Moses						
(Jesus) Christ	1:17	Jesus Christ	1:20	Christ	1:25	Christ				

¹ *God Lavayiyat an Puhuvasiwni* [New Testament] (New York: American Bible Society, 1972).

² In some languages there might be a contrast between "witness" or "testimony" as a noun (*μαρτυρία*) and "witness" or "testify" as a verb (*μαρτύρομαι*).

³ Here "world" is taken to mean the people who inhabit the world.